

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby jednak okazało się, że przestała być ci rozkoszą,* odeślesz ją, dokąd (zechce) jej dusza. I nie wolno ci (pod żadnym pozorem) sprzedać jej za pieniądze. Nie będziesz (też) wobec niej bezwzględny,** ponieważ ją upokorzyłeś.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Wg G: a gdybyś przestał ją chcieć, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν.

²⁾ nie będziesz wobec niej bezwzględny, לֹא־תַעֲמָדָהּ, lub: nie będziesz wykorzystywał swojej przewagi nad nią, nie będziesz wobec niej grubiański, nie będziesz traktował jej jak niewolnicy, surowo, szorstko.

³⁾ ją upokorzyłeś, עֲנִיתָהּ, może odnosić się do upokarzającego faktu odrzucenia jej, ale może też oznaczać działanie wbrew jej woli, zob. <x>10 34:2</x>; <x>100 13:12</x>, 14, 22, 32; <x>70 19:24</x>.